



#66 Masae et Jacques Tati

フランス語トピックでは、映画監督で俳優のジャック・タチについて紹介しています。彼がどんな人生を送ったのか聴いてみましょう。レッスンは国の名前と国民についての単語を取り上げます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

まさえさん
学生、パリ在住

Générique et intro

Le 10 novembre 2007, soixante-sixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

D'abord skype avec Masae qui étudie le français à Paris.

Acteur et cinéaste, Jacques Tati aurait 100 ans cette année.

「留学のお話」

今回は、マサエさんが通っているパリカトリック学院について、お話を伺いました。まじめな学生が多いと定評のある学校ですが、マサエさんは、どんな学生生活を送っているのでしょうか？マサエさんは、去年、ワーキングホリデービザでパリに渡り、語学学校に通いながら、お仕事もしています。

Masae a des cours de français, tous les matins du lundi au vendredi. L'après-midi, elle suit un cours de conversation. Elle a aussi beaucoup de devoirs. L'école de Masae est assez chère, mais tous les élèves sont très motivés.

覚えよう petit à petit ♪

paternel

父方の

comte

伯爵

attaché

担当官

militaire

軍事の

ambassade

大使館

grands-parents

祖父母

faire rire

(人)を笑わせる

difficilement compréhensible

意味がわかりにくい

au second plan

副次的な、後方に

métier

仕事、職業

Pont de Neuilly

ヌイイ橋(パリ北東の郊外のヌイイ市とデファンス地区の間を流れるセーヌ川にかかる橋)

Porte Maillot

ポルト・マイヨー(パリ市北東の入口にある広場で交通の要所)

extrême

最も端の、極限の

droite

右側

2CV

= Citroën 2CV (シトロエン社製の小型大衆車。1948年発表。)

cornette

コルネット帽、修道女の頭巾

avoir le droit de+不定詞

～する権利がある

marque

ブランド、メーカー

rouge

赤信号

vroum

[エンジン音]ブルーン

vert

青信号

automatiquement

自動的に

durer

続く

départ

発車、スタート

Le Mans

ル・マン(のオート・レース)

camion

トラック

coincer

[行く手を]ふさぐ、動けなくする

fait le tour de...

...を一周する、巡る

effet

効果

Jacques Tati...

Les origines de Jacques Tati sont très intéressantes.

Chie, essaye de me suivre:

Son grand-père, son grand-père paternel, le comte Dimitri Tatischeff est russe. Il était attaché militaire à l'ambassade de Russie à Paris.

Les parents de sa mère, Claire Van Hoff, eux sont hollandais et italien. Donc, Jacques Tati a des grands-parents de quatre nationalités, française, russe, hollandaise et italienne. Lui, il est né il y a un siècle, en 1907.

Comme les grands comiques du cinéma muet, Buster Keaton, Chaplin, Laurel et Hardy, Jacques Tati a débuté au music-hall. C'est un comique très visuel, c'est l'image qui fait rire, et le dialogue, souvent difficilement compréhensible, vient au second plan. Ses idées, il les trouve en regardant autour de lui. C'est ce qu'il explique dans une émission de la télévision suisse, écoute-le raconter ce qu'il a vu dans les rues de Paris.

Bon, moi mon métier, si vous voulez, c'est ça: c'est de regarder un peu ce qui se passe. J'ai vu, moi, du Pont de Neuilly à la Porte Maillot, où il y a, je crois, neuf ou huit feux rouges ou dix feux rouges, j'en sais rien. Sur l'extrême droite, il y avait deux sœurs dans une 2CV, avec des cornettes, là. Et puis, à côté, un jeune avec une voiture de sport (j'ai pas le droit de dire le nom de la voiture), et l'autre avec une marque tout à fait différente. Et alors, ils attendaient, n'est-ce pas, au feu... le rouge et on entendait les vroum, vroum, vroum... le vert va arriver tout de suite, et vrouum, ils partaient à toute vitesse, y étaient automatiquement arrêtés au feu, cinquante mètres plus loin, quoi. Bon, alors les deux voitures s'arrêtaient et, toujours à droite, arrivaient les sœurs avec leur 2CV, bon. Et puis, ça a duré, ça a duré, au troisième feu rouge, les types étaient toujours, vroum, vroum... alors là, vraiment, c'était la compétition, c'était le départ, c'était Le Mans, quoi! Et arrivé au pont... je veux dire, à la Porte Maillot, il y a un grand camion qui a coincé les deux types avec leurs voitures, et les deux sœurs ont fait le tour de la Porte Maillot, tout en discutant, de je ne sais quoi, d'ailleurs, bon! Donc, si vous voulez, vous avez là un effet qui est comique, enfin qui pour moi, je sais pas c'est...

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 国名とその形容詞

今回はたくさんの国の名やその形容詞(あるいはその国の人を示す語)が登場しています。
いずれもよく見聞きする語なので、覚えておくと便利です。

国名		形容詞：～(人)の	
		男性形	女性形
オランダ	la Hollande (= les Pays-Bas)	hollandais	hollandaise
ロシア	la Russie	russe	russe
イタリア	l'Italie	italien	italienne
フランス	la France	français	française
アメリカ(合衆国)	les États-Unis	américain	américaine
スイス	la Suisse	suisse	suisse

注) 形容詞形で表記された語は名詞として使われる場合もあり様々な意味をもちます。

- ① 形容詞(小文字表記)は、「(その国)の」「～人の」「～語の」「～風の」など、様々な意味になります。
 - **Elle est hollandaise.**(彼女はオランダ人です。)
 - **la littérature française** (フランス文学)
- ② 名詞で大文字表記の場合、その国の人(男/女/複数)を表わします。
 - **un Américain**(アメリカ人男性), **des Américaines**(アメリカ人女性たち)
- ③ 男性名詞(小文字表記)だと、その国の言語を表わします。
 - **le russe**(ロシア語), **l'anglais**(英語)

1-2) 命令形

ボブさんは(tuに対応する)命令形を用いてチエさんに次のように言っています。

- **essaye de me suivre...** (私の話をよく聞いて理解するようにしてね。)
- **écoute-le raconter ce qu'il a vu dans les rues de Paris.** (パリの街路で目にしたことを語る彼の話を聞いてくださいね。)

注) 命令形についての解説は、Chocolat#29をご覧ください。

命令形の活用練習

- ① [vousに対応する命令形] **Essayez de comprendre ce qu'elle dit.** (彼女が述べていることを理解するよう努力してください。)
- ② [nousに対応する命令形] **Écoutons-la.** (彼女の話を楽しみましょう。)
- ③ [②の否定形] **Ne l'écoutons pas.** (彼女の話は聞かないようにしましょう。)[代名詞の位置に注意。]

2) フランス語のコツ

Je n'en sais rien.(それについてはまったく知りません。)

これは日常でよく使う重要表現なので覚えましょう。

- ... il y a, je crois, neuf ou huit feux rouges ou dix feux rouges, j'en sais rien.

(赤信号が九つか八つか、あるいは十もあるかと思いますが、いくつなのか全然わかりませんね。)

ほかにもタチは、**de je ne sais quoi**(何のことかわかりませんが)とか、**je (ne) sais pas**(知りませんけど)といった類似の表現を繰り返し、口癖のように使っています。

例) **Où est-il ? — Je n'en sais rien.** (彼はどこですか？ — 私はぜんぜん知りません。)

映画監督/喜劇俳優ジャック・タチ(1907-82)の笑い話

1. 今回の音声テキストは、古い録音で聞きとりにくいですが、映画監督で喜劇俳優でもあるタチが、パリに向かって車を走らせているときに目にしたちょっとした出来事を、(スイスのテレビ放送で)冗談めかして語った笑い話です。
2. 場所は、パリ北東の郊外にある**Neuilly**橋からパリ市の入口の広場**Porte Maillot**に向かう広い車道です(なお、この**Porte Maillot**からまっすぐパリ中心部に向かうと、すぐ凱旋門があり、シャンゼリゼ通りへと続きます)。わずか2kmほどのこの大通り(**Avenue Charles de Gaulle**)に、たくさんの信号があるそうです。タチの車が赤信号で止まると、すぐ脇に数台の車が並んで、信号が青に変わったらすぐさま出ようと《**vroum, vroum...**》とエンジンをふかします。いちばん右端には二人の尼さんが乗る小型乗用車シトロエン2VCが来ていて、その隣に若い男のスポーツカー、そしてさらにもう一台別な乗用車が一緒に肩を並べています。ごく短い間隔で信号のたびに止まっては走り、走っては止まりながら、居並ぶ車同士が自動車レースさながらの競争を繰り返していました(**vraiment, c'était la compétition, c'était le départ, c'était Le Mans...**)。そしてようやく**Porte Maillot**に着いたかと思うと、今度は大きなトラックに行く手をはばまれて、皆は右往左往！
3. こんなふうに目撃談を面白おかしく伝えることが自分の仕事だとタチは考えていたようです(**mon métier, ... c'est de regarder un peu ce qui se passe.**)。

-
- ・ トラフィック - **Trafic** (1971) * 監督/脚本/出演
 - ・ プレイタイム - **Playtime** (1967) * 監督/脚本/出演
 - ・ ぼくの伯父さん - **Mon Oncle** (1958) * 監督/脚本/台詞/出演
 - ・ ぼくの伯父さんの休暇 - **Les Vacances de Monsieur Hulot** (1952) * 監督/脚本/出演
 - ・ 新のんき大将 - **Jour de fête** (1949) * 監督/脚本/出演
 - ・ のんき大将脱線の巻 - **Jour de fête** (1947) * 監督/脚本/出演
 - ・ 郵便配達の学校(1947) - **L'École des facteurs** * 監督/脚本/出演
 - ・ 左側に気をつけろ - **Soigne ton gauche** (1936) * 脚本/出演